
Метафора в свете когнитивно-стилистического подхода: монолингвальный и сопоставительный аспекты

Рустамова Иродахон Нематжон қизи
rustamovairow98@gmail.com
Узбекский государственный университет
мировых языков

Аннотация В статье метафора рассматривается в свете когнитивно-стилистического подхода, основанного на рассмотрении стилистических явлений сквозь призму когнитивных процессов, принципов и структур знания. Особое внимание уделено выявлению особенностей функционирования метафоры в художественных текстах на монолингвальном уровне, а также проводится сопоставительный анализ метафорических моделей на материале английского и русского языков. Целью анализа является выявления когнитивных основ метафор и их национально-культурной обусловленности, отражающей менталитет носителей языка. Результаты анализа наглядно демонстрируют, что метафора выступает не только как стилистический приём, придающий тексту выразительность и образность, но и важнейшим механизмом концептуализации действительности в сознании человека. Сопоставительный подход демонстрирует как универсальные когнитивные схемы метафорического мышления, общие для разных языков, так и культурно-специфические различия, проявляющиеся в выборе образов и семантических полей. Таким образом, метафора представляет собой многоуровневое явление, объединяющее в себе когнитивные, стилистические, культурные и прагматические функции, что делает её ключевым объектом междисциплинарных исследований. Её анализ позволяет глубже понять не только структуру художественного текста, но и особенности мышления, ментальности и культурных кодов носителей языка.

Ключевые слова Метафора, когнитивная стилистика, концептуальная метафора, художественный текст, когнитивная лингвистика, культурная специфика

Metafora kognitiv-stilistik yondashuv nuqtayi nazaridan: monolingval va qiyosiy aspektlar

Rustamova Irodaxon Nematjon qizi
rustamovairow98@gmail.com
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya Ushbu maqolada metafora kognitiv-stilistik yondashuv doirasida o'rganilib, stilistik hodisalar kognitiv jarayonlar, bilim tuzilmalari va inson tafakkurining asosiy mexanizmlari orqali tahlil qilinadi. Asosiy diqqat badiiy matnlarda metaforalarning qanday ishlashi, ularning lingvistik va mantiqiy asoslari, shuningdek ingliz hamda rus tillari misolida metaforik modellarni qiyosiy tahlil qilishga qaratilgan. Tadqiqotning bosh maqsadi – metaforalarning kognitiv ildizlarini aniqlash va ularning milliy-madaniy xususiyatlarini ochib berish orqali til egalarining dunyoqarashi va mentalitetini yoritishdir. Tahlil natijalari shuni ko'rsatadiki,

metafora nafaqat badiiy ifoda vositasi, balki inson ongida borliqni shakllantirish va tushuntirishga xizmat qiluvchi muhim kognitiv vosita hisoblanadi. Qiyosiy yondashuv orqali turli tillarga xos bo'lgan umumiy (universal) tafakkur modellari bilan bir qatorda, madaniyatga xos semantik obrazlar va konseptual farqlar ham aniqlanadi. Xulosa qilib aytganda, metafora bu – kognitiv, stilistik, madaniy va pragmatik funksiyalarni uyg'un holda mujassam etgan ko'p qatlamli hodisa bo'lib, uni o'rganish zamonaviy lingvistikaning muhim yo'nalishlaridan biriga aylanmoqda. Metaforani kognitiv-stilistik nuqtai nazardan tahlil qilish badiiy matn tuzilmasini chuqurroq anglash, shuningdek inson tafakkuri va madaniy ongning ichki mexanizmlarini tushunishda keng imkoniyatlar yaratadi

Kalit so'zlar *Metafora, kognitiv stilistika, konseptual metafora, badiiy matn, kognitiv lingvistika, madaniy xususiyatlar*

Metaphor from a cognitive stylistic approach: monolingual and comparative aspects

Rustamova Irodakhon Nematjon qizi

rustamovairow98@gmail.com

Uzbekistan state world languages university

Annotation *The article examines metaphor within the framework of the cognitive stylistic approach, which connects stylistic features of language with underlying cognitive processes and mental representations. It focuses on how metaphors function in literary texts at the monolingual level and provides a comparative analysis of metaphorical models in English and Russian. The aim is to identify both the cognitive foundations of metaphor and the culturally specific elements that reflect the worldview of native speakers. The results demonstrate that metaphor plays a dual role: it enhances the expressive and imaginative quality of texts while also serving as a central cognitive tool for structuring and interpreting reality. Through comparative analysis, the study highlights universal conceptual patterns shared across languages, as well as culturally grounded differences in metaphorical imagery and semantic domains. Ultimately, metaphor emerges as a multidimensional phenomenon that integrates cognitive, stylistic, cultural, and pragmatic functions. Analyzing metaphor from this perspective deepens our understanding of literary discourse and offers insight into how language reflects human thought and cultural identity.*

Keywords *Metaphor, cognitive stylistics, conceptual metaphor, literary text, cognitive linguistics, cultural specificity*

Введение

Метафора традиционно привлекала внимание философов, риториков и лингвистов на протяжении более двух тысячелетий, начиная с Аристотеля. Однако лишь во второй половине XX века –

примерно с 1960-х годов – исследователи стали рассматривать метафору как объект специального научного анализа, используя новые подходы. Американский логик М. Блэк одним из первых применил понятия «фокус» и «фрейм» для описания

взаимодействия компонентов метафорического значения и тем самым расширил интерактивную модель метафоры (Блэк, 1990). В рамках этой модели было показано, что смысл метафорических выражений реализуется не на поверхностном уровне языка, а в его глубинных, имплицитных структурах. Иными словами, метафора рассматривается не как декоративный элемент речи, а как средство, задействующее скрытые пласты смысла.

Развитие теории метафоры на современном этапе во многом связано с ее трактовкой в свете положений когнитивной лингвистики. Дж. Лакофф и М. Джонсон в рамках теории концептуальной метафоры выдвинули идею о том, что метафора пронизывает наше повседневное мышление и язык, являясь фундаментальным механизмом познания. Согласно данной теории, за каждым метафорическим выражением стоит система соответствий между двумя концептуальными сферами – источником и целью (source domain – target domain). Метафора, по Лакоффу и Джонсону, – это не просто риторический прием, а способ структурирования нашего опыта; многие абстрактные понятия человек понимает через более конкретные образы. Например, такие концепты как время, жизнь, мысль осмысливаются через метафорические модели: время – это ресурс «*тратить время*»), жизнь – это путь, мысль – это объект (который можно «*понять*», т.е. схватить) и т.д. (Lakoff, Johnson, 1980).

Теоретические основы когнитивно-стилистического подхода к изучению метафоры

Как известно, во второй половине XX века в области лингвистических исследований произошёл когнитивный поворот, т.е. смена научной парадигмы, сместившей фокус на изучение языка как отражения работы человеческого разума. Это явление, известное как «*когнитивная революция*» означало резкий рост интереса

к антропоцентрическим исследованиям языка. В рамках этого подхода сформировался ряд новых дисциплин с приставкой когнитивная: когнитивная психология, когнитивная социология, когнитивная лингвистика и др. Язык стал рассматриваться как ключ к пониманию мышления: как отмечает Е. С. Кубрякова, сегодня язык воспринимается не просто «*окном в окружающий мир*», но «*окном в духовный мир человека, в его интеллект, средством доступа к тайнам мыслительных процессов*» (Кубрякова, 2004). Когнитивная лингвистика, возникшая на стыке лингвистики, психологии и философии, изучает язык как средство концептуализации и категоризации опыта, исследуя такие феномены, как концепты, фреймы, метафоры и другие когнитивные структуры, лежащие в основе языковых значений.

Когнитивная стилистика оформляется в конце XX – начале XXI века на пересечении когнитивной лингвистики и традиционной стилистики. Если классическая стилистика изучает выразительные средства языка и стиль как выбор языковых вариантов, то когнитивная стилистика добавляет к этому измерение когнитивных процессов – то есть того, как человек понимает и порождает стилистически окрашенный текст. Возникновение когнитивной стилистики было закономерным этапом развития обоих направлений: когнитивная наука искала новые объекты исследования, а стилистика – новые методы и теоретические обоснования. Зарубежные исследователи (Э. Семино, Дж. Кальпепер, П. Стоквелл, М. Фриман и др.) начали говорить о *cognitive stylistics* или *cognitive poetics*, интегрируя лингвистический анализ текста с данными о когнитивных механизмах восприятия художественных текстов.

Отмечается, что когнитивная стилистика не отменяет традиционные методы стилистического анализа, а дополняет их новым измерением. Как

подчёркивает, например, Г. Г. Молчанова, новый подход нацелен на «смену акцента с моделей текста и его структуры на когнитивные механизмы порождения и восприятия стилистических эффектов» (Молчанова, 2001; 60). Произведение искусства рассматривается не только как текст с набором языковых особенностей, но как результат творческой когниции автора и одновременно объект когнитивной деятельности читателя.

В. Н. Базылев предлагает рассматривать когнитивную стилистику как дисциплину, цель которой – показать зависимость формы текста от экстралингвистических факторов (факторов внеязыковой действительности, включая когнитивные особенности автора). Стиль понимается не просто как выбор языковых средств, но как отражение концептуального мира автора, его индивидуальной картины мира и интенций (Базылев, 2005).

В статье Н. М. Джусупова «Когнитивная стилистика: современное состояние и актуальные вопросы исследования» (2011) когнитивная стилистика определяется как «интенсивно развивающееся междисциплинарное направление современной лингвистики», и обозначаются ключевые проблемы: терминология («разграничение понятий когнитивная стилистика, когнитивная поэтика, лингвокогнитивный анализ и др.»), соотношение когнитивного и традиционного аспектов стилистики, основы формирования новой дисциплины. Особое внимание уделяется вопросам, что именно и как изучает когнитивная стилистика: это когнитивное исследование стилистических приёмов (метафор, символов, аллюзий и т.д.), репрезентации информации в тексте (явления выдвигания, фигуры/фона, импликации) и когнитивно-стилистический анализ концептов в художественном произведении. Иными словами, когнитивная стилистика смещает фокус с простого описания стилистических средств

на раскрытие тех когнитивных структур и процессов, которые стоят за ними и обеспечивают их воздействие на читателя (Джусупов, 2011; 66).

Метафора в художественном тексте

Одним из ключевых направлений когнитивной стилистики является анализ художественного текста, учитывающий ментальные модели автора и читателя. В рамках традиционного анализа текста литературного произведения стилистика описывает использованные автором тропы (метафоры, метонимии, эпитеты и пр.), фигуры речи, особенности синтаксиса, лексики и т.д. Когнитивная стилистика, не отрицая этих положений, добавляет следующее: выяснить, какую концептуальную роль играют эти стилистические приёмы, какие знания и ассоциации они активируют, как влияют на интерпретацию текста в сознании читателя.

Художественный текст предоставляет богатый материал для исследования метафор, так как именно в авторской речи проявляются уникальные, новаторские метафорические образы. Стилистика традиционно различает языковые (лексикализованные, общеупотребительные) и поэтические (индивидуально-авторские) метафоры. Первые закреплены в языке и зафиксированы в словарях, вторые создаются в контексте конкретного текста и обычно не существуют вне его. Г.Н. Складаревская отмечает, что языковая метафора представляет собой отдельную словарную единицу с переносным значением, тогда как художественная метафора не обладает статусом самостоятельной единицы языка и тесно связана с контекстом (Складаревская, 1993; 41). Из-за контекстуальной привязки каждая авторская метафора уникальна и неповторима; она может актуализировать новые оттенки смысла, выходящие за рамки привычных значений слов. Для анализа метафоры в тексте с позиций когнитивной

стилистки необходимо учитывать как языковой уровень, т.е. лексико-семантические особенности метафорических выражений, так и когнитивный уровень (какие концепты задействованы и какова их взаимосвязь).

В работе Д. У. Ашуровой и М. Р. Галиевой рассматривается следующая поэтапная процедура анализа метафор в художественном тексте.

Концептуальное смешение основано на взаимодействии нескольких ментальных пространств: они соединяются в так называемое смешанное пространство, где формируется новое значение. При этом используется общее (генерическое) пространство, которое выявляет, что общего между разными понятиями, и способствует их объединению.

Теория концептуального смешения тесно связана с когнитивной лингвистикой и теориями метафоры. Она активно используется для анализа языковых и стилистических явлений — таких как метафора, аллюзия, сравнение — и позволяет понять, как мышление влияет на структуру языка и смысл высказываний (Ashurova, Galieva, 2018; 68-70).

Интерпретация роли метафоры в тексте заключается в определении того, какое концептуальное значение она передаёт, какую идею автора или эмоциональный эффект выражает. Метафора — это не просто художественный приём, а отражение индивидуальной картины мира автора, его восприятия действительности. Посредством метафоры абстрактные понятия становятся более наглядными, а эмоциональное или интеллектуальное намерение автора — более выразительным. Таким образом, метафора выполняет как когнитивную, так и экспрессивную функцию, воздействуя на восприятие и понимание читателя.

Следуя этим шагам, исследователь последовательно раскрывает, каким образом конкретная метафора *«работает»*

в тексте: какие ассоциации она вызывает, какие концептуальные проекции осуществляет и какое значение вносит в общее содержание произведения.

Монолингвальный анализ метафоры на материале одного языка (например, русского) позволяет глубоко понять, как автор создает новые смыслы посредством метафор, опираясь на культурные и когнитивные ресурсы родного языка. Так, при чтении русской литературы мы встречаем образы, понятные носителям русского мировоззрения: например, метафоры с ключевым словом *«душа»* (широкая душа, черная душа и т.п.) отражают особую роль концепта душа в русской культуре. Анализируя такие метафоры, когнитивист выявляет, какие ассоциации и ценности стоят за образом *«души»* и как они проявляются в речи персонажей или повествователя. Через метафору часто раскрывается эмоциональное состояние героя или авторское отношение к описываемому явлению. Когнитивный подход позволяет связать эти стилистические наблюдения с общим пониманием того, как носители языка мыслят: например, русское выражение *«душа болит»* показывает, что переживание горя мыслится как боль в душе, тогда как в английском аналогом будет *heartache* (*«боль в сердце»*), что указывает на некоторое различие в концептуализации эмоций. Таким образом, анализ метафор в художественном тексте в рамках когнитивно-стилистического подхода даёт возможность прочесть глубинные смыслы, вложенные автором. Метафоры формируют своеобразный концептуальный каркас произведения, позволяя идентифицировать ключевые идеи и образы, составляющие авторскую картину мира. Кроме того, сопоставление множества метафор одного автора или жанра может выявить так называемый *mind style* (когнитивный стиль мышления) автора или персонажа – термин, проявляющегося в языковых конструкциях

текста. Когнитивная стилистика, таким образом, служит инструментом для связанного анализа языка, мышления и культуры в литературе.

В качестве иллюстрации можно привести когнитивно-стилистический анализ небольшого фрагмента. Допустим, в стихотворении встречается строка: «*И холод разлуки ласкает мне сердце огнём*». С точки зрения традиционной стилистики, здесь есть оксюморон («холод... ласкает огнём») и метафора («огонь разлуки» как образ боли от расставания). Когнитивная стилистика в свою очередь выясняет, какие концепты и образные схемы стоят за этим образом? Мы видим, что абстрактное чувство разлуки передано через конкретные сенсорные домены холод и огонь. Это вовлекает две базовые образные схемы (image schemas) *temperature* и *pain*, и одновременно метафорическую модель *эмоция это ощущение температуры*. Скорее всего, автор опирается на универсальную метафору душевная боль – огонь (ср. «*жгучая тоска*»), но накладывает на неё оксюморональный эффект (холодный огонь), чтобы усилить впечатление противоречивости чувств. Для читателя эта строка может подсознательно вызывать ассоциации одновременно с обжигающим пламенем и ледяной пустотой – когнитивный диссонанс, точно передающий сложность эмоции лирического героя.

Таким образом, когнитивно-стилистический анализ позволил развернуть скрытые слои смысла: почувствовать через метафоры, как воспринимается разлука на уровне телесных ощущений и ментальных образов.

Сопоставительный анализ метафор в разных языках

Сопоставительный (межъязыковой) анализ метафор позволяет увидеть, какие метафорические модели являются универсальными, а какие отражают национально-культурную специфику. Концептуальная теория метафоры исходно

предполагала наличие общих для человечества метафорических схем, основанных на общих телесных и когнитивных переживаниях (например, метафоры типа «*эмоция – это жар*» основаны на физиологической реакции и встречаются в разных культурах). Действительно, многие базовые метафоры обнаруживаются во множестве несвязанных языков. Так, метафора «*Жизнь – путь*» присутствует и в русском, и в английском языках: ср. рус. «идти по жизненному пути», англ. “*walk of life*” и т.п. – в обоих языках жизнь осмысливается как движение по дороге с этапами вехами и выбором направления. Другой пример – метафора «*Время – ценность (деньги)*»: и русское «*терять/экономить время*», и английское “*to waste/save time*” свидетельствуют об общем понимании времени как ресурса, которым можно распоряжаться. Однако помимо таких универсалий, существуют и различия. Они возникают из-за того, что каждая языковая картина мира формируется под влиянием культуры, истории, географии и других уникальных факторов.

Когнитивные исследователи указывают, что одна и та же концептуальная метафора может по-разному реализовываться в различных культурах. Например, концепт «внутренний мир человека» в русской культуре традиционно связывается с душой – отсюда множество метафор с компонентом «*душа*» («*открытая душа*», «*хранить в душе*», «*душа поёт*» и т.д.). В англоязычной культуре близкую роль играет heart («*сердце*»), выступающее символом чувств и характера (*to have a kind heart, heartbroken, heart of stone*). Соответственно, при переводе метафор часто происходит замена образа: русскую метафору с «*душой*» переводят на английский с «*сердцем*», чтобы сохранить смысл, понятный носителю другой культуры (Kövecses, 2005).

Сопоставляя метафорические системы русского и английского языков, можно

отметить и различия в доминирующих тематиках метафор. К примеру, для описания интеллектуальной деятельности в русском языке широко используются метафоры света/зрения («озарение», «пролить свет», «проникнуть взглядом в суть»), тогда как в английском часто встречаются метафоры, связанные с физическим манипулированием (“grasp an idea” – «схватить идею», “chew over a thought” – «обдумывать (букв. пережевывать) мысль»). Эти различия показывают, какие сенсорные или культурные ассоциации более привычны носителям каждого языка при осмыслении абстрактных понятий.

Важной частью межъязыкового анализа является также изучение переводческих соответствий метафор. Трудности перевода метафоры нередко связаны именно с культурными коннотациями. Переводчик должен решить, сохранить ли оригинальный образ (если он понятен другой культуре) или заменить его функциональным аналогом. Например, устойчивую метафору “add fuel to the fire” (букв. «подлить масла в огонь») носитель русского языка поймет, поскольку в русском есть аналогичное выражение. А вот метафору “take with a grain of salt” дословно перевести трудно – вместо нее в русском используется другая метафора («фильтровать базар» в жаргоне, либо литературно «относиться скептически» без образного эквивалента).

Заключение

Когнитивно-стилистический подход к изучению метафоры позволяет рассматривать это языковое явление не только как средство художественной

выразительности, но и как важный механизм концептуального мышления, обеспечивающий осмысление абстрактных понятий через конкретные образы. Метафора выступает связующим звеном между языком, мышлением и культурой, отражая глубинные ментальные структуры, характерные для той или иной лингвокультуры.

Анализ художественных текстов с позиций когнитивной стилистики способствует выявлению скрытых смыслов, авторских интенций и концептуальных моделей, формирующих образную картину мира произведения. При этом индивидуально-авторские метафоры позволяют читателю воспринимать не только эстетическую, но и когнитивную оригинальность текста.

Сопоставление метафорических моделей в английском и русском языках демонстрирует наличие как универсальных схем метафорического мышления, так и культурно обусловленных различий, что особенно значимо в условиях межкультурной коммуникации и при осуществлении художественного перевода.

Практическая значимость когнитивно-стилистического анализа метафоры проявляется в возможностях его применения в лингвистике, литературоведении, преподавании иностранных языков, а также в исследовании современных типов дискурса. Полученные результаты могут быть использованы как теоретическая и методологическая база для дальнейших научных разработок в области когнитивной лингвистики и стилистики.

Список использованной литературы:

1. Базылев, В. Н. (2005). *Когнитивная стилистика (к определению статуса дисциплины)*. В *Стереотипность и творчество в тексте: Межвузовский сборник научных трудов* (Вып. 8, сс. 7–25).
2. Блэк, М. (1990). *Метафора*. В Н. Д. Арутюнова & М. А. Журина (Ред.), *Теория метафоры* (сс. 153–172). Прогресс.
3. Джусупов, Н. М. (2019). *Когнитивная стилистика: теория и практика стратегии выдвигания в художественном тексте*. Ташкент.
4. Джусупов, Н. М. (2011). *Когнитивная стилистика: современное состояние и актуальные вопросы исследования*. *Вопросы когнитивной лингвистики*, (3), 65–76.
5. Кубрякова, Е. С., Демьянков, В. З., Панкрац, Ю. Г., & др. (1996). *Краткий словарь когнитивных терминов*. Издательство МГУ.
6. Молчанова, Г. Г. (2001). *Когнитивная стилистика и стилистическая типология*. *Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация*, (3), 60
7. Складневская, Г. Н. (1993). *Метафора в системе языка*. Издательство СПб. ун-та.
8. Ashurova, D. U., & Galieva, M. R. (2018). *Cognitive linguistics* (Учебное пособие). Tashkent.
9. Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in culture: Universality and variation*. Cambridge University Press.
10. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.